

Kathleen Heil ist eine Künstlerin, die mit Körpersprachen und dem geschriebenen Wort arbeitet. Ihre transdisziplinäre Arbeit erforscht die Verbindungen zwischen Bewegung, Text und Sprache, wobei sie die Körperlichkeit der Übersetzung als Metapher verwendet, um die Knotenpunkte ihrer Praxis zu untersuchen und die menschliche Subjektivität in den Mittelpunkt zu stellen. Sie hat mit Künstler:innen wie Stella Geppert, Jan Burkhardt und Hilla Steinert in Berlin zusammengearbeitet, und ihre eigene Werke in Genf (Flux Laboratory), Helsinki (Museum of Impossible Forms), Berlin (ACUD), New York (Movement Research), und anderswo aufgeführt. Sie ist die Übersetzerin der ersten englischsprachigen Veröffentlichung von Meret Oppenheims gesammelten Gedichten, *The Loveliest Vowel Empties* (World Poetry Books, 2023). Kathleen Heils Gedichte, Prosa und Übersetzungen erscheinen auch in Publikationen wie *The New Yorker*, *Diaphanes*, *FENCE*, *The Guardian*, *Paris Review*, *BOMB* und *MAP - Media / Archive / Performance*. Sie wurde gefördert u.a. durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa, das US-National Endowment for the Arts, die Robert Rauschenberg Foundation, und der Fonds Darstellende Künste. Ursprünglich aus New Orleans, seit 2015 lebt und arbeitet sie in Berlin als freischaffende Künstlerin.

ausgewählte Aufführungen

The Denby Variations, ein kheil-workshop-Projekt, Konzept, Choreographie, Regie: Kathleen Heil, Musik: Christoph Enzel, Sprecherin: Hanna Mattes, Tänzerinnen: Rosella Russolo, Irena Wiktor, K Heil, gefördert durch #TakeHeart, ACUD Berlin, Nov 2022

correspondances, Konzept, Choreographie, Gedicht: Kathleen Heil, Musik: Alexander Verster, Performance: Kathleen Heil und Alexander Verster, in Zusammenarbeit mit Embassy of Foreign Artists, Campus Biotech, Flux Laboratory, Genf, Juni 2022

Collection & Identification, Konzept, Choreographie, Gedicht und Performance: Kathleen Heil, Musik: Michael Jeffrey Lee und Jeff T Byrd, Berlin (a)live On-Demand-Performance, gefördert durch DIS-TANZ-SOLO, Dezember 2020

Abstand, Konzept, Choreographie, Performance: Kathleen Heil und Hilla Steinert, Text: Kathleen Heil, für The Best American Poetry online, Kurator: David Lehman, Mai 2020

THE TENDERNESS MANIFESTO, Konzept, Choreographie und Performance: Kathleen Heil, Museum of Impossible Forms, Helsinki, Kuratorin: Vishnu Rajan, gefördert durch die Kone Foundation, Arts Promotion Centre Finland, November 2019

Vexierfrage, Konzept, Choreografie und Performance: Kathleen Heil, Lass Stecken #1 K77, Performing Arts Festival Berlin, kuratiert vom Vorstand des K77, Juni 2018

Ten Scores for a Sculpture, Konzept: Stella Geppert, Performance: Geppert, Jan Burkhardt, Lukas Geschwind, Kathleen Heil, Michelle Lui, Hilla Steinert, Kunsthalle der Sparkasse Leipzig, Juni 2018; Haus am Lützowplatz Berlin, August 2017

Still Dancing, Konzept: Hilla Steinert, Performance: Evan Foster, Kathleen Heil, Hilla Steinert, Jonas Wendritt, Open Ateliers Rungestraße Berlin, April 2016

ausgewählte Publikationen

Gedichte, Prosa und Übersetzungen in Publikationen wie **The New Yorker**, **BOMB**, **The Guardian**. Übersetzerin u.a. von **The Loveliest Vowel Empties**, Meret Oppenheims gesammelten Gedichten (World Poetry Books, 2023). Für eine vollständige Liste der Veröffentlichungen: kathleenheil.net/publications.

ausgewählte Künstlerstipendien und Förderungen

Berlin Senat Recherchestipendium für Tanz/Darstellende Kunst, 2023
#Take Heart Recherche, BKM/Neustart Kultur/Fonds Daku, 2023
#Take Heart Prozess, BKM/Neustart Kultur/Fonds Darstellende Künste, 2022
DIS-TANZ Solo, BKM/Neustart Kultur/Dachverband Tanz Deutschland, 2022
Deutscher Übersetzerfonds Initiativ-Stipendium, 2022
#Take Heart Rechercheförderung, BKM/Neustart Kultur/Fonds Daku, 2022
Deutscher Übersetzerfonds Radial-Stipendium, Nov/Dec 2021
Berlin Senat Recherchestipendium für nicht-deutsche Literatur, 2021
Berlin Senat Sonderstipendium - Kulturprojekt Berlin, 2020/21
DIS-TANZ Solo, BKM/Neustart Kultur/Dachverband Tanz Deutschland, 2020
US National Endowment for the Arts Literaturübersetzungsstipendium, 2016
Sturgis Foundation International Fellowship, Recherchestipendium über Poesie und die zeitgenössische Tanzszene in Berlin, 2015/16

ausgewählte Resonanz

Motor Dance Journal, Méret Oppenheim, Kathleen Heil, and the Dance of Translation, Issue 2, Susan Finlay, Winter 2023/24
The London Review of Books, Nothing like a Teacup, Anahid Nersessian, Mai 2023
Poetry Foundation, The Loveliest Vowel Empties, Sylee Gore, Feb 2023
The New Yorker, A Kaleidoscopic Year in Poetry, Hannah Aizenman, Dez 2022
tanzschreiber, Übersetzung von Tanz zu Text und wieder zum Tanz, Maria Ladopoulos, Nov 2022

ausgewählte Gespräche und Lehrtätigkeiten

Gespräch mit Wayne Koestenbaum und Lee Colón, Karma, New York, März 2023
The Loveliest Vowel Empties, über die Verkörperung von Meret Oppenheims Lyrik
Gespräch mit An Paenhuisen, a.p., Berlin, März 2023
The Loveliest Vowel Empties, über die Verkörperung von Meret Oppenheims Lyrik
Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle
Workshop. „Rhythm and Phrasing: composing in movement and text“, 2018
University of Arkansas-Fayetteville Instructional Programs
Unterricht in zeitgenössischer Tanztechnik und Improvisation, 2011/2015
University of Arkansas-Fayetteville Department of English
Seminare zum Schreiben. Poesie, Belletristik und Übersetzung, 2012/2015

Künstlerresidenzen

Embassy of Foreign Artists, Kanton und Republik Genf, April/Juni 2022

Art Omi, New York, Herbst 2021 und Frühling 2019

Robert Rauschenberg Foundation Archives, New York, November 2018

berufliche Vereinigungen

LAFT Landesverband freie darstellende Künste Berlin

maraméo e.V. Berlin

K77 Studio e.V. Berlin

The Work Room, UK

Center for the Art of Translation, USA

Bildung

2000–2016 **Profi-Tanztraining** in Release, Butoh, zeitgenössischen und klassischen Techniken; Workshops in Instant Composition, Improv und somatischer Forschung; Master Classes mit Martha Graham Dance, Mark Morris Dance, Eiko und Koma, Wendy Whelan und ehemaligen Cunningham- und Batsheva-Tänzer:innen in Phoenix, Kalifornien, New York, Madrid und Berlin; Training: Jan Burkhardt, Amancio Gonzalez, Katie Duck, Camille Hanson, Sinichi Iova-Koga, Bettina Neuhaus, und viele andere.

2011–2015 **Master of Fine Arts**, Lyrik und literarische Übersetzung, The University of Arkansas-Fayetteville, Vereinigte Staaten

2007–2009 **Masters in Creación Literaria**, Escuela Contemporánea de Humanidades de Madrid, Spanien

2005–2006 **Università per Stranieri**, Studium der italienischen Sprache, Literatur und Kunstgeschichte in Perugia, Italien

2002–2003 **University of Edinburgh**, Austauschstudentin, Schottland

2000–2004 **Bachelor of Arts**, Religionswissenschaften, Nebenfächer Tanz und Kunstgeschichte, Arizona State University, Vereinigte Staaten

2000-2001 Ensemblemitglied des **Dance Arizona Repertory Theater**